

РУСТАМ ГАДЖІЄВ

ЛІНГВІСТИКА НА КАРТІ СВІТУ

НЕПОРОЗУМІННЯ,
КРИМІНАЛ ТА ІНТРИГИ
В РІЗНИХ МОВАХ

віх^ола



Рустам Гаджієв

ЛІНГВІСТИКА НА КАРТІ СВІТУ

*Непорозуміння, кримінал
та інтриги в різних мовах*

віхОла

Київ · 2022

Гаджієв Рустам

Г13 Лінгвістика на карті світу. Непорозуміння, кримінал та інтриги в різних мовах / Рустам Гаджієв. — К. : Віхола, 2023. — 384 с. — («Наукпоп»).

ISBN 978-617-7960-77-4

Мові байдуже, хто ви: святий чи грішник, благодійник або ж убивця. Якщо за життя вам вдалося зробити щось достатньо незвичне чи екстравагантне, мова з радістю покладе вас у шафку і дбайливо збереже для нащадків.

У книжці мовознавця Рустама Гаджієва ви знайдете лінгвістичні історії з усього світу — від Нікарагуа, де місцеві діти самі створили для себе жестову мову, й до Великої Британії з її Пороховою змовою, катами і започаткованими ними словами.

Чому сучасний ісландець запросто може прочитати древні тексти без допомоги і чому у нас так не вийде? Як навахо шифрували послання американців під час Другої світової війни та чим така страшна валлійська (яка насправді не така вже й валлійська)?

Автор розкаже не лише про все це, а й про об'єднання та поширення німецької мови, пояснить, як мовне питання стало причиною зіткнення потягів у Бельгії, розтлумачить картину Брейгеля, на якій зашифровано понад сотню ідіом з нідерландського фольклору. Мовознавець познайомить вас з лінгвокриміналістами, говіркою британських геїв, горилою Коко та навіть китайськими ієрогліфами. І заодно розповість, як з мовознавчої точки зору пов'язані легендарна «паляниця» і сумнозвісний «поребрик».

УДК 80(02.062)

Усі права застережено. Будь-яку частину цього видання в будь-якій формі та будь-яким способом без письмової згоди видавництва і правовласників відтворювати заборонено.

© Рустам Гаджієв, 2022

© Яна Зіневич, обкладинка, 2022

© ТОВ «Віхола», виключна ліцензія на видання, оригінал-макет, 2022

ISBN 978-617-7960-77-4

ЗМІСТ

| | | |
|--|---|-----|
| | Передпередмова | 13 |
| | Передмова | 15 |
| Частина перша. ПРО МОВИ ПРОМОВКИ | | |
| <i>Життєписи мов</i> | | |
| Розділ 1 | ЗАМОРОЖЕНИЙ <i>Про ісландську мову</i> | 21 |
| Розділ 2 | НАВАХО НЕПЕРЕМОЖНИЙ <i>Про мову навахо</i> | 29 |
| Розділ 3 | ОБ'ЄДНУЙ І ВОЛОДАРЮЙ <i>Про німецьку мову</i> | 37 |
| Розділ 4 | ЯК ПРИБОРКАТИ ДРАКОНА <i>Про валлійську мову</i> | 49 |
| Розділ 5 | ПОЧУТИ ТИШУ <i>Лікнеп про жестові мови</i> | 64 |
| Розділ 6 | НЕ ІЗ СЬОГО СВІТУ <i>Про штучні мови в кіно</i> | 84 |
| Частина друга. МИСЛИВЦІ ЗА СЛОВОМ | | |
| <i>Про мовознавців-детективів</i> | | |
| Розділ 7 | ЗНАЙОМСТВО <i>Хто такі лінгвокриміналісти</i> | 93 |
| Розділ 8 | ПАСКУДНИЙ СУСІД <i>Про будинок № 10 на Ріллінгтон-плейс</i> | 101 |

| | | |
|-----------|---|-----|
| Розділ 9 | ЛЮБОВ ДО ЗАГИБЕЛІ <i>Про нещасливе кохання та есеєски</i> | 106 |
| Розділ 10 | САМОГУБСТВО, І КРАПКА <i>Про уважних чоловіків</i> | 111 |
| Розділ 11 | БАГРЯНИЙ КИТ <i>Про фейсбук-знайомства</i> | 118 |
| Розділ 12 | УНАБОМБЕР РОЗХОДИВСЯ <i>Про маніфести й бомби</i> | 127 |

Частина третя. НА МЕЖІ ФОЛУ

Про протистояння людей і мов

| | | |
|-----------|--|-----|
| Розділ 13 | МІЖ ЛЕВОМ І ПІВНЕМ <i>Про бельгійську мовну боротьбу</i> | 135 |
| Розділ 14 | А ЧАРІВНЕ СЛОВО СКАЗАТИ? <i>Про англійську обценну лексику і ЗМІ</i> | 146 |
| Розділ 15 | НА ЗЛЕТІ <i>Про трагедію на Tenerife й авіакомунікацію</i> | 156 |
| Розділ 16 | АФРИКААНСЬКІ ПРИСТРАСТІ <i>Про мову африкаанс</i> | 171 |
| Розділ 17 | ВЕСЕЛКОВІ ТЕРЕВЕНІ <i>Про сленг англійських геїв</i> | 180 |
| Розділ 18 | НЕЗВАНИЙ ГІСТЬ <i>Про синдром іноземного акценту</i> | 194 |

Частина четверта. ВИСЛОВИ З КРИЛЬЦЯМИ

Про пригоди фразеологізмів

| | | |
|-----------|--|-----|
| Розділ 19 | ДУРНІ Й ДУПИ <i>Про фламандські образотворчі прислів'я</i> | 209 |
|-----------|--|-----|

| | | |
|-----------|--|-----|
| Розділ 20 | ВІЧНЕ СЯЙВО ВКРАДЕНОГО ГРОМУ <i>Про англійську театральну кривду</i> | 222 |
| Розділ 21 | МІЙ ДІМ – МІЙ ШАБРОЛЬ <i>Про французький антисемітизм XIX століття</i> | 226 |
| Розділ 22 | ТРИКЛЯТУЩИЙ ГОЛЛАНДЕЦЬ <i>Про «любов» англійців до голландців</i> | 236 |
| Розділ 23 | КОМАНДА МОЛОДОСТІ КОРЕЙСЬКОЇ <i>Про південнокорейських жінок</i> | 242 |
| Розділ 24 | ҐВІДО ТА ЙОГО ХЛОПЦІ <i>Про англійських католиків</i> | 247 |

Частина п'ята. **СЛІДИ СЛІВ**

Про етимологію

| | | |
|-----------|---|-----|
| Розділ 25 | ЗА ПОРЕБРИК! ХРОНІКИ ШІББОЛЕТА <i>Про мовні паролі</i> | 261 |
| Розділ 26 | ЗАНОСЬТЕ, МІСТЕРЕ БЕРК <i>Про дієслово <i>to burke</i></i> | 273 |
| Розділ 27 | ПАРАЗИТИ З ДОЛИНИ САН-ФЕРНАНДО <i>Про англійські слова-паразити та соціолект <i>Valleyspeak</i></i> | 283 |
| Розділ 28 | ПІДВІШЕНА ВАКАНСІЯ <i>Про слово <i>derrick</i></i> | 292 |
| Розділ 29 | СПОТИКОВІ ЗНАКИ <i>Про історію пунктуації</i> | 298 |

Частина шоста. КУЛЬТ ОСОБИ

Про особистостей і мови

| | | |
|-----------|--|-----|
| Розділ 30 | НА ПІВНІЧ ЧЕРЕЗ ПІВНІЧНИЙ ЗАХІД <i>Про гіпотезу Сепіра-Ворфа</i> | 307 |
| Розділ 31 | ВЕЛИКИЙ СПРОЩУВАЧ <i>Про Чжоу Югуана та піньїнь</i> | 318 |
| Розділ 32 | ШТУРМЕН <i>Про Людовита Штура і словацьку</i> | 324 |
| Розділ 33 | СІДАЙТЕ, МСЬЄ ПРЕЗИДЕНТЕ <i>Про Леоніда Кучму та французьку</i> | 334 |
| Розділ 34 | ЛОВЕЦЬ СВИСТУ <i>Про Джорджа Кована і мову свисту</i> | 346 |
| Розділ 35 | ПРАВИЛЬНІ БДЖОЛИ <i>Про Карла фон Фріша і мову бджіл</i> | 357 |
| Розділ 36 | ДИТЯ ФЕЄРВЕРКА <i>Про горилу Коко та американську жестову мову</i> | 366 |
| | Післямова | 371 |
| | Література | 373 |